

Čaj černý - Slovník



Black tea - Vocabulary

Thé noir - Vocabulaire

Tee - Wörterbuch

Tato norma je identická s ISO 6078:1982.

This standard is identical with ISO 6078:1982.

Nahrazení předchozích norem

Touto normou se nahrazuje ČSN 58 1304 z 29.3.1991.

Ó Český normalizační institut, 1997

26002

Strana 2

Národní předmluva

Originál ISO 6078:1982 je vydán v angličtině a francouzštině. ČSN ISO 6078 obsahuje českou a anglickou verzi. Při překladu do češtiny bylo přihlíženo k výrazům v obou jazykových podobách. Termíny uváděné v českém slovníku byly voleny tak, aby vystihly zvyklosti terminologie používané při obchodování s čajem.

Změny proti předchozí normě

Rozšíření původní normy na kompletní převzetí všech termínů obsažených v ISO 6078.

Vypracování normy

Zpracovatel: Jaromír Skácel, IČO 411 27 575, Sládkovičova 1240/20, 142 00 Praha 4

Pracovník Českého normalizačního institutu: Ing. Irena Michalová

Strana 3

MEZINÁRODNÍ NORMA
Čaj černý - Slovník

ISO 6078
První vydání
1982-09-01

MDT 633.72:001.4

Deskriptory: agricultural products, tea, vocabulary

Předmluva

ISO (Mezinárodní organizace pro normalizaci) je celosvětovou federací národních normalizačních orgánů (členů ISO). Na mezinárodních normách obvykle pracují technické komise ISO. Každý člen ISO, který se zajímá o předmět, pro který byla vytvořena technická komise, má právo být zastoupen v této komisi. Práce se zúčastňují i mezinárodní organizace vládní i nevládní s nimiž ISO navázalo pracovní styk.

Návrhy mezinárodních norem přijaté technickými komisemi se rozesílají členům ISO k hlasování před jejich přijetím Radou ISO jako mezinárodní normy.

Mezinárodní norma ISO 6078 byla vypracována Technickou komisí ISO/TC 34 *Zemědělské potravinářské výrobky* a byla rozeslána členům v dubnu 1981.

Norma byla schválena členy z následujících zemí:

Austrálie, Brazílie, Československo, Egypt, Etiopie, Filipíny, Francie, Indie, Írán, Írák, Izrael, Jižní Afrika, Jugoslávie, Keňa, Korea, Maďarsko, Malajsie, Německo, Nizozemsko, Nový Zéland, Peru, Polsko,

Portugalsko, Rumunsko, Spojené království, SSSR, Srí Lanka, Španělsko Tanzánie, Thajsko, Turecko, USA.

Žádný z členů nevyslovil nesouhlas s uvedeným dokumentem.

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards institutes (ISO member bodies). The work of developing International Standards is carried out through ISO technical committees. Every member body interested in a subject for which a technical committee has been set up has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council.

International Standard ISO 6078 was developed by Technical Committee ISO/TC 34, *Agricultural food products*, and was circulated to the member bodies in April 1981. It has been approved by the member bodies of the following countries:

Australia, Brazil, Czechoslovakia, Egypt, Arab.Rep.of, Ethiopia, France, Germany, F. R., Hungary, India, Iran, Iraq, Israel, Kenya, Korea, Rep.of, Malaysia, Netherlands, New Zealand, Peru, Philippines, Poland, Portugal, Romania, South Africa, Rep.of, Spain, Sri Lanka, Tanzania, Thailand, Turkey, United Kingdom, USA, USSR, Yugoslavia

No member body expressed disapproval of the document.

Strana 4

Úvod

Tato norma obsahuje vybrané termíny používané v čajovém hospodářství v celosvětovém rozsahu a vedle termínů používaných při výrobě čaje obsahuje i termíny potřebné pro hodnocení černého čaje v obchodě.

Výběr vhodných termínů se stal nezbytným vzhledem k velkému počtu termínů, často synonym, nebo slov zmařenajících alespoň v angličtině téměř totéž, jak je známo zejména expertům pracujícím na

vypracování tohoto slovníku. Hned na začátku své práce poznali, že v používání mají tyto termíny značnou rozbíhavost.

Vzhledem k tomu má tato norma přispět nejen k termínům s jasně definovaným obsahem, případně zavedené termíny přesně popsat co do obsahu i významu, ale také přispět ke snížení počtu používaných výrazů.

Je třeba si také uvědomit, že v praxi se pod výrazem francouzským a anglickým obsah ne zcela překrývá, proto definice výrazů nebývají doslovným překladem.

Vzhledem k praktikám doporučovaným pro technické slovníky, zvláště vícejazyčné jsou výrazy v této normě termínů zařazovány do skupin. Pro francouzštinu a angličtinu jsou připojeny abecední indexy.

Zvláštností obchodu s čajem je, že tentýž termín je někdy použit pro různé charakteristiky čaje, např. označení mdlý, nevýrazný se může týkat barvy suchého listu stejně jako spařeného listu i čajového nálevu.

Přirozeně, že to experty nijak nepomýlí, ale pro čtenáře této normy je užitečné na to v indexu upozornit.

Termíny jsou členěny následovně:

1 Suchý list

11 vzhled

12 barva

13 vůně

2 nálev

21 charakteristiky vůně a chuti

22 vzhled

3 vzhled listu zpařeného;

4 zpracovatelské metody;

5 všeobecné výrazy.

Introduction

This International Standard comprises a selection of terms used in the tea trade all over the world, covering not only the processing of black tea but also the essential aspects of assessing black tea for commerce.

A selection has been necessary because of the vast number of terms, many synonymous or very similar in meaning, which were found to be in current use, in English alone, by the experts who carried out the preparatory work, for the vocabulary. At an early stage in the work, it was also discovered that considerable divergences in usage exist.

Accordingly, the objectives of this International Standard are not only to establish recognized definitions for the terms in use, thus differences in usage, but also to encourage a reduction in the number of terms used.

It is recognized that, because of differences in usage between the French and the English terms, the terms and their definitions are sometimes not literal translations of each other.

In accordance with recommended practice for technical vocabularies, especially multilingual vocabularies, the terms in this International Standard are classified into group related terms. Alphabetical indexes are provided for both English and French terms.

A peculiarity of the tea trade is that the same term is sometimes used for different characteristics of the tea, for example **dull**, which is applied to dry leaf colour, infused leaf and liquor. This feature is less confusing to the experts than to the lay reader and is covered in the index.

The terms are classified as follows:

1 dry leaf

11 appearance

12 colour

13 odour

2 liquor:

21 taste characteristics

22 appearance

3 appearance of infused leaf;

4 method of manufacture;

5 general.

Strana 5

Předmět normy a rozsah platnosti

V této normě je uveden seznam termínů a definic používaných v technologii a úpravě černého čaje pro obchod, zejména jeho posuzování a vyhodnocování.

Informace o druzích čaje jsou uvedeny v příloze.

-- Vynechaný text --